

## 阿摩司書第七章譯文對照

### 【摩七1】

〔和合本〕「主耶和華指示我一件事：為王割菜〔或譯：草〕之後，菜又發生；剛發生的時候，主造蝗蟲。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這樣使我看見：看哪，在替王刈割了之後、就有了再生植物；看哪，在再生植物剛長起來之初，永恆主正在使蝗蟲形成呢。」

〔新譯本〕「主耶和華向我這樣顯示：看哪！替王收割之後，田產又開始生長時，主造出一群蝗蟲。」

〔現代譯本〕「至高的上主給我看到一個景象：他造了一群蝗蟲。那時候，正當王家土地第一期的農作物已經收割，第二期的幼苗剛開始抽芽。」

〔當代譯本〕「主神在異象中指示我一件事：祂要差使一大群蝗蟲來毀壞所有新生的農作物，這些農作物是用來給主納稅的。」

〔文理本〕「主耶和華示我一事、為王刈草之後、草復萌蘖、是時彼造蝗蟲、」

〔思高譯本〕「吾主上主叫我看見這事：割完君王的青草，當晚草初生時，蝗蟲出現了。」

〔牧靈譯本〕「雅威給我看這景象：播種後青苗剛出來，正是君王割草後草剛出來的時候，蝗蟲飛來了。」

### 【摩七2】

〔和合本〕「蝗蟲吃盡那地的青物，我就說：『主耶和華啊，求你赦免；因為雅各微弱，他怎能站立得住呢？』」

〔呂振中譯〕「當蝗蟲幾乎將要吃盡了那地底青物時，我就說：『主永恆主阿，請赦免哦！雅各怎能站立得住呢？他是這麼微小阿。』」

〔新譯本〕「蝗蟲吃盡地上的農產時，我說：“主耶和華啊！求你寬恕，因雅各太弱小，怎能站立得住呢？”」

〔現代譯本〕「我看見蝗蟲飛來，把地上的農作物全部吃光。於是我說：「至高的上主啊，求你饒恕你的子民吧！他們又渺小又脆弱，怎麼受得了呢？」

〔當代譯本〕「我看見蝗蟲吃盡了地上的穀物，就說：“主神啊，求你饒恕你的子民！以色列那麼弱小，他怎麼受得了呢？”」

〔文理本〕「蝗蟲食盡境內之草、我曰、主耶和華歟、求爾赦宥、雅各微小、何能卓立乎、」

〔思高譯本〕「當蝗蟲要吃光地上的青草時，我就說：「吾主上主，求你饒恕罷！雅各伯還怎能存在？他已這樣弱小！」」

〔牧靈譯本〕「它們快吃完青苗時，我說：“雅威，求你饒了他們吧，雅各伯已這樣弱小，如何存活？”」

### 【摩七 3】

〔和合本〕「耶和華就後悔說：『這災可以免了。』」

〔呂振中譯〕「永恆主對這事改變了心意；主永恆主就說：『這事不發生啦。』」

〔新譯本〕「耶和華對這事改變心意，耶和華說：“這事不會發生。”」

〔現代譯本〕「上主的心軟化了；他說：「那麼，你所看到的事免了吧！」」

〔當代譯本〕「於是，主就回心轉意，對我說：“我不降災了。”」

〔文理本〕「耶和華回意曰、必免其災、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「上主對這事後悔了。上主說：「這事不會發生。」」

〔牧靈譯本〕「雅威後悔了，說：“這事再不會發生了。”」

### 【摩七 4】

〔和合本〕「主耶和華又指示我一件事：祂命火來懲罰以色列，火就吞滅深淵，險些將地燒滅。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這樣使我看見：看哪，主永恆主正在呼喚著燄火（傳統：以火審判），火就吞滅了廣大深淵，並且將要把耕種地段也燒毀掉。」

〔新譯本〕「主耶和華向我這樣顯示：看哪！主耶和華召來刑罰的火，燒毀廣大的深淵和以色列的地業。」

〔現代譯本〕「至高的上主給我看到一個景象：他預備火，要懲罰他的子民。火把地底下的水源都燒乾了，又開始燃燒地面上的一切。」

〔當代譯本〕「主神又在異象中使我看見祂降下來懲罰以色列的大火。大火燒乾了江河，繼續又要吞滅田地。」

〔文理本〕「主耶和華復示我一事、主耶和華以火施罰、涸其巨淵、將焚土地、」

〔思高譯本〕「吾主上主叫我看見這事：看，吾主上主召來懲罰的火，燒毀了廣大的深淵，又燒毀了上主的基業。」

〔牧靈譯本〕「雅威讓我看這事：他叫來烈燃的火，這烈火吞噬了深淵，燒焦了大地。」

### 【摩七 5】

〔和合本〕「我就說：『主耶和華啊，求你止息；因為雅各微弱，他怎能站立得住呢？』」

〔呂振中譯〕「我就說：『主永恆主阿，請停止哦！雅各怎能站立得住呢？他是這麼微小阿。』」

〔新譯本〕「因此我對主耶和華說：“求你停止吧！因雅各太弱小，怎能站立得住呢？”」

〔現代譯本〕「於是我說：「至高的上主啊，請停止吧！你的子民又渺小又脆弱，怎麼受得了呢？」」

〔當代譯本〕「我看見這景象就說：“主神啊，求你停止吧。以色列那麼弱小，他怎麼受得了呢！”」

〔文理本〕「我曰、主耶和華歟、求爾止息、雅各微小、何能卓立乎、」

〔思高譯本〕「我就說：「吾主上主！求你罷休！雅各伯還怎能存在？他已這樣弱小！」」

〔牧靈譯本〕「我說：“雅威，停手吧，雅各伯家怎麼活命呵？他已這麼弱小。”」

### 【摩七 6】

〔和合本〕「耶和華就後悔說：『這災也可免了。』」

〔呂振中譯〕「永恆主對這事改變了心意；主永恆主就說：『這事不發生啦。』」

〔新譯本〕「耶和華對這事改變心意。主耶和華說：“這事也不會發生。”」

〔現代譯本〕「上主的心軟化了。至高的上主說：「那麼，你所看到的事免了吧！」」

〔當代譯本〕「於是，主就收回成命，說：“我不降災了。”」

〔文理本〕「耶和華回意曰、亦免此災、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「上主對這事後悔了。吾主上主說：「這事也不會發生。」」

〔牧靈譯本〕「雅威後悔了，說：“這事也不會再發生了。”」

### 【摩七 7】

〔和合本〕「祂又指示我一件事：有一道牆是按準繩建築的，主手拿準繩站在其上。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這樣使我看見：看哪，主站立在一道牆邊（傳統：在準繩的牆邊），手裡拿著準繩。」

〔新譯本〕「他向我這樣顯示：看哪！主站在一道按準繩建造的牆旁邊，手裡拿著準繩。」

〔現代譯本〕「主給我看到一個景象：我看到主站在一道剛砌好的牆的旁邊，手裏拿着鉛垂線。」

〔當代譯本〕「主神又在異象中使我看見一道牆，是按準繩造的。主就站在牆邊，用準繩量度，」

〔文理本〕「又示我一事、爰有牆垣、依準繩所築者、主執準繩、立於其側、」

〔思高譯本〕「吾主上主叫我看見這事：看，有一個人立在牆上，手中拿著一條鉛垂線。」

〔牧靈譯本〕「雅威讓我看這景象：一個人倚牆站著，手裡拿著一條鉛垂線。」

### 【摩七 8】

〔和合本〕「耶和華對我說：『阿摩司啊，你看見甚麼？』我說：『看見準繩。』主說：『我要吊起準繩在我民以色列中，我必不再寬恕他們。』」

〔呂振中譯〕「永恆主對我說：『阿摩司阿，你看見什麼？』我說：『準繩。』主就說：『看吧，我必吊起準繩在我人民以色列中間；我必不再把他們放過去。』」

〔新譯本〕「耶和華對我說：“阿摩司，你看見甚麼？”我回答：“我看見準繩。”主又說：“看哪！我把準繩放在我民以色列中間，必不再放過他們。”」

〔現代譯本〕「上主問我：「阿摩司，你看見甚麼？」我回答：「鉛垂線！」於是主說：「我要掛起鉛垂線，讓我的子民知道他們正像一道傾斜的牆。這回我絕不饒恕他們了！」」

〔當代譯本〕「主又對我說：“阿摩司，你看見甚麼？”我回答說：“一條準繩。”祂說：“我要用準繩來量度我的子民，我再不會寬容他們了。”」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、阿摩司歟、爾所見維何、對曰、準繩、曰、我將置準繩於我民以色列中、不復赦宥之、」

〔思高譯本〕「上主對我說：『亞毛斯，你看見了什麼？』我答說：『一條鉛垂線。』吾主說：『看，我將鉛垂線安置在我民族以色列當中，我不再放過她。』」

〔牧靈譯本〕「雅威問我：“亞毛斯，你看見了什麼？”我答說：“一條鉛垂錢。”上主又說：“看好，我正用鉛垂線量我的子民以色列。我不再寬免他們了。」

### 【摩七 9】

〔和合本〕「以撒的邱壇必然淒涼，以色列的聖所必然荒廢。我必興起，用刀攻擊耶羅波安的家。」」

〔呂振中譯〕「以撒的邱壇必然淒涼，以色列的聖所必荒廢；我必起來，用刀攻擊耶羅波安的家。」」

〔新譯本〕「以撒的各邱壇必荒廢，以色列所有的聖所必廢棄；我必起來用刀擊殺耶羅波安家。」」

〔現代譯本〕「以撒後代禮拜的地方一定要被拆毀；以色列人的廟宇都要被摧毀。我要使耶羅波安王朝覆亡。」

〔當代譯本〕「我要搗碎以色列人的假神、邱壇和廟宇，我一定會用刀攻擊耶羅波安的王朝。」」

〔文理本〕「以撒之崇邱必荒寂、以色列之聖所必荒蕪、我將興起、以刃攻耶羅波安家、」

〔思高譯本〕「依撒格的高丘必要荒蕪，以色列的聖所必要廢棄；我必起來攻擊雅洛貝罕家。」」

〔牧靈譯本〕「依撒格的高丘必要荒蕪，以色列的聖所必將廢棄，因為我要起來，手握劍來攻擊雅洛貝罕家。」」

### 【摩七 10】

〔和合本〕「伯特利的祭司亞瑪謝打發人到以色列王耶羅波安那裏，說：『阿摩司在以色列家中圖謀背叛你；他所說的一切話，這國擔當不起；』」

〔呂振中譯〕「伯特利的祭司亞瑪謝打發人到以色列王耶羅波安說：『阿摩司在以色列家中圖謀背叛了你；他所說的一切話、這國擔當不起。』」

〔新譯本〕「伯特利的祭司亞瑪謝派人向以色列王耶羅波安報告：“阿摩司在以色列家中圖謀背叛你，這國家不能容忍他說的話；」

〔現代譯本〕「伯特利的祭司亞瑪謝打發人去向以色列王耶羅波安報告，說：『阿摩司在煽動你的人民，要他們背叛你；他的言論對國家是不利的。』」

〔當代譯本〕「伯特利的祭司亞瑪謝聽見這話，就派人到耶羅波安王那裡說：“阿摩司背叛國家，圖謀叛變，實在叫人無法容忍，」

〔文理本〕「伯特利之祭司亞瑪謝、遣人詣以色列王耶羅波安曰、阿摩司在以色列家、圖謀叛爾、彼之所言、國不能堪、」

〔思高譯本〕「那時，貝特耳司祭阿瑪責雅派人向以色列王雅洛貝罕說：『亞毛斯在以色列家中圖謀背叛你，國家再不能容受他的一切言論，」

〔牧靈譯本〕「那時，貝特耳的司祭阿瑪責雅派人對以色列王雅洛貝罕說：“亞毛斯在以色列的每個中心陰謀反對你，他的言詞太過分了。」

### 【摩七 11】

〔和合本〕「因為阿摩司如此說：『耶羅波安必被刀殺，以色列民定被擄去離開本地。』」

〔呂振中譯〕「因為阿摩司這麼說：『耶羅波安必死於刀下，以色列民一定流亡、離開本地。』」

〔新譯本〕「因為阿摩司這樣說：『耶羅波安必死在刀下，以色列必被擄，離開本國。』」

〔現代譯本〕「他說：『耶羅波安要在戰場上陣亡；以色列人一定會從本土流亡到外國去。』」

〔當代譯本〕「他說王必死在刀下，以色列必流徙異地，人民也要淪為奴隸。」

〔文理本〕「蓋阿摩司曰、耶羅波安必死於刃、以色列必被虜、離其故土、」

〔思高譯本〕「他竟這樣說：雅洛貝罕必死在戰劍下，以色列必遭流放，遠離國土。」

〔牧靈譯本〕「」

### 【摩七 12】

〔和合本〕「亞瑪謝又對阿摩司說：『你這先見哪，要逃往猶大地去，在那裏糊口，在那裏說預言，」

〔呂振中譯〕「亞瑪謝又對阿摩司說：『見異象的人哪、走吧，逃往猶大地去吧！在那裡找口飯吃，在那裡傳神言吧！」

〔新譯本〕「亞瑪謝對阿摩司說：“你這個先見，走吧！滾回猶大地去；在那裡你可以找食，在那裡你可以說預言。」

〔現代譯本〕「亞瑪謝向阿摩司說：「先知啊！你已經講夠了。你還是回到猶大去說教，讓他們供養你吧！」

〔當代譯本〕「亞瑪謝又大發雷霆，對阿摩司說：“你這個說預言的，快滾吧！如果你想靠說言餬口，可以滾回猶大去。」

〔文理本〕「亞瑪謝又謂阿摩司曰、先見歟、爾其遁往猶大地、在彼可得糊口、而預言焉、」

〔思高譯本〕「因為亞毛斯這樣說：雅洛貝罕必死於刀下，以色列必被擄去充軍，遠離本土。」

〔牧靈譯本〕「阿瑪責雅對亞毛斯說：“有遠見的人，請你快走吧！回到猶大國去，在那裡說預言餬口吧！」

### 【摩七 13】

〔和合本〕「卻不要在伯特利再說預言；因為這裏有王的聖所，有王的宮殿。』」

〔呂振中譯〕「在伯特利嘛，可別再傳神言了；因為這裡有王的聖所，這裡有王國的宮殿。』」

〔新譯本〕「但不要再在伯特利說預言，因為這裡是王的聖所，是王國的聖殿。」

〔現代譯本〕「伯特利是宮廷聖殿，是國家禮拜的中心，不准你再在這裏說教。」

〔當代譯本〕「這裡是伯特利，有王的聖殿，不容你胡言亂語！」

〔文理本〕「惟在伯特利勿複預言、蓋此為王之聖所、國家之宮室也、」

〔思高譯本〕「事後，阿瑪責雅又向亞毛斯說：「先見者，你走吧！趕快到猶大國去，在那裏餬口，在那裏講預言。」

〔牧靈譯本〕「永遠不准你在伯特利說預言了，因為這裡是王的聖所，國的聖殿。」

### 【摩七 14】

〔和合本〕「阿摩司對亞瑪謝說：『我原不是先知，也不是先知的門徒〔原文是兒子〕。我是牧人，又是修理桑樹的。』」

〔呂振中譯〕「阿摩司回答亞瑪謝說：『我不是神言人，也不是神言人的弟子；我乃是牧人，又是整理無花果樹桑樹的；』」

〔新譯本〕「阿摩司回答亞瑪謝說：“我原不是先知，也不是先知的門徒；我本是牧人，是修理桑樹的，」

〔現代譯本〕「阿摩司回答：『我不是你說的那一類先知，為了金錢而講道。我是個牧羊人，也是看管無花果樹的農夫。』」

〔當代譯本〕「阿摩司回答說：“我本來不是先知，也不是先知的門徒。我只是一個牧人和替人修剪桑樹的。」

〔文理本〕「阿摩司對曰、我素非先知、亦非先知弟子、乃牧人治桑者、」

〔思高譯本〕「在貝特耳不可講預言，因為這裏是君王的殿宇。」」

〔牧靈譯本〕「亞毛斯回答阿瑪責雅說：“我原不是先知或先知的弟子，只是一個牧羊人，兼做修剪無花果樹的工作。」

### 【摩七 15】

〔和合本〕「耶和華選召我，使我不跟從羊群，對我說：『你去向我民以色列說預言。』」

〔呂振中譯〕「永恆主選取了我、使我不趕羊；永恆主對我說：『你去向我人民以色列傳神言。』」

〔新譯本〕「但耶和華選召我，叫我不再跟隨羊群；他對我說：『你去，向我民以色列說預言。』」

〔現代譯本〕「但是，當我在牧羊的時候，上主親自呼召我，要我出來向以色列人傳神的話。」

〔當代譯本〕「但主選召了我，吩咐我不要再看羊群，祂對我說：『你去向以色列我的子民說預言吧。』」

〔文理本〕「耶和華取我於群羊之後、謂我曰、往哉、向我民以色列預言、」

〔思高譯本〕「亞毛斯回答阿瑪責雅說：『我原不是先知，也不是先知的弟子，只是一個放羊兼修剪野無花果的人』」

〔牧靈譯本〕「但是雅威在我放羊時，把我提來，對我說：去，向我的子民以色列說預言。」

### 【摩七 16】

〔和合本〕「亞瑪謝啊，現在你要聽耶和華的話。你說：『不要向以色列說預言，也不要向以撒家滴下預言。』」

〔呂振中譯〕「如今呢、你要聽永恆主的話。你說：『不可傳神言攻擊以色列，不可發神言攻擊以撒家。』」

〔新譯本〕「現在你要聽耶和華的話；因為你說：『不要說預言攻擊以色列，不要說攻擊以撒家的話。』」

〔現代譯本〕「因此，你要聽上主對我講的話。你不准我傳神的話，不要我攻擊以色列人。」

〔當代譯本〕「亞瑪謝啊，你不讓我向以色列說預言。現在你要聽主對你說的話：」

〔文理本〕「今爾其聽耶和華言、爾曰勿對以色列預言、勿對以撒家發言、」

〔思高譯本〕「但是，上主正在我趕羊時提了我來。上主對我說：你去向我的百姓以色列講預言吧！」

〔牧靈譯本〕「現在請聽雅威的話：那些說‘不准再預言反對以色列，不准再侮辱依撒格’的人，你們聽好，雅威這樣對你們說：」

### 【摩七 17】

〔和合本〕「所以耶和華如此說：『你的妻子必在城中作妓女，你的兒女必倒在刀下；你的地必有人用繩子量了分取，你自己必死在污穢之地。以色列民定被擄去離開本地。』」

〔呂振中譯〕「故此永恆主這麼說：『你的妻子必在城中做妓女，你的兒女必倒斃於刀下，你的土地必被測量繩所瓜分；你自己呢、必在不潔淨之地死掉，以色列民一定流亡、離開本地。』」

〔新譯本〕「所以，耶和華這樣說：‘你妻子必在城中作妓女，你的兒女必倒在刀下；你的土地必被人量度瓜分，你自己必死在不潔之地；以色列必被擄，離開本國。’”」

〔現代譯本〕「所以上主這樣說：『你的妻子將在城裏當娼妓；你的兒女都要在戰場上死亡。你的田地會被人瓜分；你本人要死在異鄉。以色列人要被趕出本土，流亡到外國去。』」」

〔當代譯本〕「‘你攔阻阿摩司說預言，因此，你的妻子必在這城裡淪為妓女，你的兒女也必喪身刀下，你的田地要被人瓜分，你自己也要死在異鄉，以色列人必定被擄，遠離自己的家鄉。’”」

〔文理本〕「故耶和華曰、爾妻將在邑中為妓、爾子女將僕於刃、爾地將度以繩而被分、爾身將死於穢地、以色列必被虜、離其故土、」

〔思高譯本〕「現在你且聽上主說什麼。你說：不要講預言攻擊以色列，不要發言反對依撒格家！」

〔牧靈譯本〕「你的妻子必在城中賣淫為娼，你的子女會死在戰亂中，你的田地將遭人瓜分，你將死在不潔之地，因為以色列必遭流放之苦，遠離國土。’”」